

外部評価委員からのコメント
Comments from External Reviewer

| Anselmo Reyes | |
|--|---|
| <p>Thank you for your email of 7 April 2019. Attached to the email were the following items:</p> <p>(1) 2018 Progress Report for “Private University Research Branding Project ‘Understanding of Diversity of Legal Systems in Asia-Pacific Region and Convergence towards Establishment of Rule of Law’”; (2) A document entitled “Block 1: Questions on Collection of Personal Information”; (3) A document entitled “Research Branding Projects, Transactions, and Dispute Resolution -- Examples and Questions for Australia (Draft)”; (4) A compilation of Questionnaire Responses for Hong Kong; (5) A compilation of Questionnaire Responses for South Korea; (6) A compilation of Questionnaire Responses for Singapore; and (7) Responses to Question 1 of Block 1 from the viewpoint of Queensland (Australia) law. I set out below my thoughts on the 2018 Progress Report.</p> <p>First, last year I referred to the need to flesh out and finalize Professor Crawford's paper “as soon as possible,” in order “(1) to identify a theoretical framework and (2) to map out a practical methodology for the ‘cross-cultural’ and ‘multi-cultural’ investigation that the project is meant to carry out”. It is unclear whether this has been done or remain outstanding. The 2018 Progress Report refers to Professor Crawford’s paper only</p> | <p>2019年4月7日付け、電子メールを拝受した。同電子メールに添付されているのは次の項目であった。</p> <p>(1) 2018年「アジア太平洋地域における法秩序多様性の把握と法の支配確立へ向けたコンバージェンスの研究」の進捗報告、(2) 「ブロック1：個人情報の収集に関する質問」と題された文書、(3) 「リサーチ・ブランディング・プロジェクト、取引および紛争解決 - オーストラリアの事例と質問（案）」と題された文書。(4) 質問に対する香港からの回答集、(5) 質問に対する韓国からの回答集、(6) 質問に対するシンガポールからの回答集、(7) クイーンズランド（オーストラリア）法の観点からのブロック1質問1に対する回答。以下に私の所見を示す。</p> <p>第1に、昨年度、私はクロフォード教授の論文について、本プロジェクトが達成しようとする「間文化的」「多文化的」調査の(1)理論的枠組みを形成し、実践的方法論を描くために、「できるだけ早く」肉付けし完成する必要性について言及したところである。しかしながら、これが完了したか、作業中であるかが明らかでない。</p> <p>2018年の進捗報告では、クロフォード教授の論文については、他の部分との関係で言及されているに過ぎず、完成した論文は提示されていない。また、進捗報告では、研</p> |

In passing. I have not seen a finalized paper. Nor does the Progress Report articulate a theoretical framework or explain how such will guide the analysis of “cross-cultural” or “multi-cultural” concerns when evaluating responses to the questionnaires and scenarios that have been circulated. In my previous comments, I stressed the need for scoping the questionnaires to manageable topics and paradigm cases. It is apparent from the 2018 Progress Report and items (2) and (3) above that this has been done. But I remain uncertain as to how underlying “cultural issues” (in the broadest sense of the term) will be identified and evaluated from the responses to the scoped questionnaires.

Second, I stated in my comments last year that “questionnaires alone (however scoped) will be insufficient” and answers would need to be “supplemented by live interviews aimed at coaxing out how non-legal considerations can determine the content of particular laws”. I noted that such exercise would be time-consuming, so that it was “critical now to have a revised project schedule with more or less definite milestone dates for the project deliverables to come”. It seems to me that there remains an urgent need for a timetable covering the entire project. Hopefully, that can be done sooner rather than later. What is needed (I suggest) is a timetable that will identify milestone dates for inputs and deliverables so that there will be benchmarks to enable progress to be monitored and managed on a day-to-day basis. Section 4 of the 2018 Progress Report is a good starting point, but more detail (anticipated dates, precise outputs, persons responsible for performance of particular tasks, etc) needs to be provided.

究協力者へ回付された質問やシナリオに対する回答を評価する際に、「間文化的」「多文化的」関心の分析をどのように導くのかについて、理論的枠組みを明確化が成されておらず、説明も欠如している。

私は、前回のコメントにおいて、設問を扱いやすいトピックとパラダイムを提供する事案に収斂させる必要性を強調した、2018年進捗報告書及び上記(2)および(3)に照らして、これが行われたことは明らかである。しかし、根底にある「文化的問題」（この用語の最も広い意味での）が、視座が設定された設問への回答からして、どのように特定されまた評価されるかについては不明な点が残っている。

第2に、私は昨年コメントで「設問だけでは不十分であり」、設問への回答は「法外の諸事項への考慮が、如何に特定の法の内容を決定しうるかを明らかにするために、インタビューで補われる」必要があると指摘した。私はそのような調査は、時間を要するものであり、「今時、プロジェクト成果物を念頭に、多かれ少なかれ明確な行程を定めたプロジェクトスケジュールの改訂が重要である」と指摘した。私見では、プロジェクト全体をカバーする工程表に対する緊急の必要性が残っている。これにより、進捗行程を後退させるのではなく、加速することができよう。必要とされているのは、進捗状況を日々監視および管理できるようにするためのベンチマークに資するように、入りと出の行程日を特定する工程表である。2018年進捗報告書のセクション4は、この点で良い出発点であるが、より詳細（予想される日付、正確なアウトプット、特定のタスクの実行に責任を持つ人など）を定める必要がある。

| | |
|---|--|
| <p>Third, I have read with interest the draft questions in item (3) above. A number of the questions deal with choice of law or the determination of governing law. Some questions ask how the Australian courts or law will deal with particular situations. But, apart possibly from questions 19 and 20, it is unclear to me how the draft questions will bring out cultural considerations and non-legal differences in approaching specific scenarios. This is a matter of concern and I suggest brings out the need to start with at least some provisional theoretical framework to guide the scoping of questions. The responses to the questions would then enable the initial theoretical hypotheses to be validated and, insofar as found deficient, to be refined or even rejected.</p> <p>Once again I congratulate you and your team on its work so far and I look forward with expectation to the project's results in the future.</p> | <p>第3に、私は、上記(3)の質問案を興味深く検討した。いくつかの質問は、法律の選択または準拠法の決定に関するものである。いくつかの質問では、オーストラリアの裁判所または法律が、特定の状況にどのように対処するのかを尋ねている。しかし、おそらく質問19と20を除くと、質問案が、特定のシナリオにアプローチすることで、文化的考察や非法的差異を示すことになるのかは、明らかではない。これは関心のあり方についての問題であり、私は質問の範囲を導くために、暫定的な理論枠組みをある程度設定し手億必要を指摘しておく。これにより、質問への回答は、当初の理論的仮説が検証されることを可能にし、それが不十分であると判明したならば、改訂されるか、場合によっては企画されるということを可能とする。</p> <p>繰り返しとなるが、私は、あなたとそのチームの仕事に祝意を示したい。将来のプロジェクトの結果を期待する。</p> |
|---|--|

Akihiro Wani

| | |
|---|--|
| <p>Ladies and Gentlemen:</p> <p>I am writing this review letter as a member of the Review Committee for the Comprehensive Analysis of the Project for the term ending on March 31st, 2019.</p> <p>In this connection I have reviewed the following documents:</p> <p>i) Private University Research Branding Project "Understanding of Diversity of Legal Systems in Asia-Pacific Region and Convergence towards Establishment of Rule of Law", Report on Progress in AY2018 (the "Report");</p> <p>ii) Block 1: Questions on Collection of Personal Information;</p> | <p>皆様</p> <p>この評価書を、2019年3月31日に終了する期間における本プロジェクトの包括的な分析のための評価委員会の委員として執筆している。</p> <p>これに関連して、以下の文書を再評価した。</p> <p>i) 私立大学研究ブランディングプロジェクト「アジア太平洋地域における法秩序多様性の把握と法の支配確立へ向けたコンバージェンスの研究」、2018年度の進捗報告（以下「報告書」）、</p> <p>ii) ブロック1：個人情報収集に関する質問</p> <p>iii) 研究ブランディングプロジェクト、取</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>iii) Research branding projects, transactions and dispute resolution: Examples and Questions for Australia (Draft);</p> <p>iv) Dispute Resolution: Questions and Answers (Hong Kong);</p> <p>v) Dispute Resolution: Questions and Answers (Korea);</p> <p>vi) Dispute Resolution: Questions and Answers (Singapore); and</p> <p>vii) Answers to ii) (Australia)</p> <p>Based on the foregoing I hereby agree with the contents of the Report with the following comments.</p> <p>First of all after reviewing the provided materials, I noticed that the level of the detail edness is leveled almost equally and therefore the answers stated in iv), v) and vi) are leveled and easy to be compared. This is a great progress, I think.</p> <p>Secondly the questions addressed in Item ii) are quite well organized. Although the gist of the questions is connected to the basic principles of privacy law and human rights, they try to cover the wide range of practical legal issues of the day to day life. Australian answers to these questions stated in Item vi) show good example of the responses.</p> <p>Thirdly Item iii) takes care of cross border legal dispute issues. They address the questions under the Australian law but should we start to ask for the explanation of the distinction between the federal law and the state law of Australia? Otherwise the questions are quite well prepared for the understanding of the non-Australian readers.</p> <p>Fourthly, Items iv) through vi) show good matches of Questions and Answers and look</p> | <p>引および紛争解決の研究：オーストラリアの事例と質問（ドラフト）。</p> <p>iv) 紛争解決：質問と回答（香港）</p> <p>v) 紛争解決：質問と回答（韓国）</p> <p>vi) 紛争解決：質問と回答（シンガポール）。そして</p> <p>vii) ii)（オーストラリア）に対する回答上記の内容に基づき、以下の述べるように、報告書の内容に同意する。</p> <p>第1に提供された資料を検討した後、詳密さのレベルがほぼ等しく均され、それ故にiv)、v) およびvi) に述べられた答えが平準化され比較しやすいことに気付いた。これは大きな進展と考える。</p> <p>第2に、項目ii) で取り纏めた質問は、とてもよく体系化されている。質問の要旨はプライバシー法と人権の基本原則に関連しているが、それらは日常生活の実法的問題の広い範囲をカバーしようとしている。項目vi) の述べられた、これらの質問に対するオーストラリアの回答は、応答の好例を示している。</p> <p>第3に、項目iii) は、国境を越えた法的紛争問題を処理する。オーストラリアの法律の下で、質問が取り組まれる際には、オーストラリアの連邦法と州法の間での区別した解説を求め始めるべきかも知れない。その他の点では、質問はオーストラリア以外の読者の理解のために非常によく準備されている。</p> <p>第4に、項目iv) からvi) は質問と回答の組み合わせがよく、法制度の比較研究に非常に役立つように見える。</p> <p>第5に、このプロジェクトに関連する発表物のそれぞれをチェックしてはいないが、報告書によれば、十分な量の社会的アウトリーチが申し分なく行われた。AY2019の計画は実行可能と思われる。そのため、報告</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>very much helpful for the comparative study of legal systems.</p> <p>Fifthly although I did not check each item of the publication relating to this Project, according to the Report, enough amount of social outreach has been made satisfactorily.</p> <p>The plan for AY2019 seems to be practical. So, I agree with the Self-evaluation made in the Report.</p> <p>As have been said before, there will be continuous exchange of questions and answers between the questioners and respondents from now on to finalize the questionnaires and answers, which will require further work.</p> <p>Having said that the result would be a quite fruitful and useful one.</p> <p>I cross my fingers for the successful completion of the Project.</p> <p>Should you have any comment or question, please do not hesitate to contact me.</p> | <p>書でなされた自己評価に同意する。</p> <p>以前にも述べたように、調査が完成するために、これからは、調査する者と回答する者との継続的な質疑応答のやりとりが行われる必要があり、それは大変な労力を伴うであろう。それでもやはり、その結果は、非常に価値があり、そして役に立つものとなるだろう。</p> <p>本プロジェクトが成功裏に終わりますよう祈っている。</p> <p>コメントや質問がある場合は、お気軽にご連絡ください。</p> |
| <p>Luca G. Castellani</p> | |
| <p>I am writing as member of the review committee of the project “Comprehensive Analysis on Diversity of Legal Systems in Asia-Pacific Region and Convergence towards Establishment of Rule of Law” of Chuo University, namely, to review its performance in the year 2018.</p> <p>I have received the Progress Report for the year 2018 and related documents, including a few answered questionnaires for the three areas of investigation.</p> <p>The progress report assesses four areas: (1) comparative law database; (2) research of underlying legal culture; (3) research on me</p> | <p>私は、中央大学の「アジア太平洋地域における法秩序多様性の把握と法の支配確立へ向けたコンバージェンスの研究」に係る評価委員会のメンバーとして、2018年度のパフォーマンス評価を述べる。</p> <p>私は2018年の進捗報告と関連文書を受領したが、それには、3つの調査分野についての若干の回答付き調査票が含まれている。</p> <p>進捗報告は4つの領域について評価している。すなわち、(1) 比較法データベース、(2) 基底法文化の研究、(3) コンバージェンス方法に関する研究 (4) 社会への発信</p> |

| | |
|--|--|
| <p>thod of convergence; and (4) social outreach.</p> <p>A significant amount of activities has been undertaken in the year 2018. In particular, great effort was spent in designing the questions for the questionnaire. The quality of the questions is high. An increase in outreach activities was useful to disseminate awareness of the project. However, it seems that opportunities still exist to improve the research project in light of its intended goals.</p> <p>In that respect, I renew my suggestion to conduct the research of underlying legal culture by adopting a research methodology based on a functional and pluralistic approach. On the functional approach, I believe that the theory of legal formants should be taken into consideration to measure diversity and to identify the actual reasons for that diversity. The different factors identified in that theory, such as statute, case law, jurisprudence, could be used as indicators in the database.</p> <p>Regarding the pluralistic method, I would like to point out that party autonomy, which underpins commercial law, ensures that contractual agreements prevail over State law. Customs and practices, especially when codified, have also great influence. It is therefore advisable to abandon a State-centered approach when conducting the research.</p> <p>Similarly, I renew my suggestion to reference uniform texts especially for the research on legal convergence. Uniform texts, such a</p> | <p>である。</p> <p>2018年には、相当量の活動が行われてきた。特に、質問票に記載する質問を設計するために多大な努力が費やされた。質問の質は、高いものである。社会への発信の増加は、プロジェクトに対する意識を広めるのに役立っている。しかしながら、その企図された目的に照らすならば、研究プロジェクトを改善する機会がまだ存在すると思われる。</p> <p>この点で、私は、機能主義的かつ多元主義的なアプローチに基づく研究方法論を採用することによって、基底にある法文化の研究を実施することを改めて提案したい。機能主義的アプローチにおいては、法の多様性を測り、また、その現実の理由を明らかにするために、特定するためにlegal formants理論を考慮に入れるべきだと思慮する。本理論で同定される、制定法、判例法、法理論等のさまざまな要素は、データベースにおける指標として利活用できるものと思慮する。</p> <p>多元主義的な方法については、商事法を支える当事者自治が、国家法よりも契約上の合意の優越を担保していることを指摘したい。習慣や慣習は、特に法典化されている場合において、同様に大きな影響力を持つ。したがって、研究の実施に際しては、国家法中心のアプローチを放棄することを推奨する。</p> <p>同様に、私は、特に法のコンバージェンスに関する研究においては、統一テキストを参照することを提案する。 UNCITRALによる</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>s those from UNCITRAL, are of paramount importance for dispute resolution and relevant also for the other areas of investigation (e.g. the work of APEC on privacy).</p> <p>Finally, at a general level, I believe that written questions should be matched with follow-up interviews.</p> <p>I remain at disposal for any further clarification.</p> | <p>統一テキストは、紛争解決にとって最も重要であり、他の調査分野（例えば、プライバシーに関するAPEC作業）にも繋がるものである。</p> <p>最後に、一般的な指摘として、書面による質問はインタビューによってフォローアップされる必要があると思量する。</p> <p>ご質問があれば、喜んで回答する。</p> |
| <p>The Hon P A Bergin SC</p> | |
| <p>I have now had the opportunity to review the materials provided and I have also been assisted by the analysis conducted by Professor Anselmo Reyes dated 29 April 2019.</p> <p>I agree with Professor Reyes that there is an urgent need to prepare a timetable for the entire project which identifies the milestone dates to enable progress to be monitored.</p> <p>I congratulate the team on the breadth of the examples and questions that have been prepared in relation to the document in respect of Australia.</p> <p>May I suggest that the word " international " in each of the questions under the heading "International Trade Dispute and Jurisdiction" may not be necessary. Rather the question is whether the Australian courts have "jurisdiction" to deal with the cases to which the examples relate.</p> <p>The only other minor comment in relation to the draft that I would make is in relation to question (1) under the heading "5 Dispute Resolution" relating to "Foreign judgments".</p> <p>May I suggest that the question might be framed differently. For instance, "What steps would A need to take and what matters need</p> | <p>私は現在、提供された資料を審査する機会を得た、そして2019年4月29日付けのAnselmo Reyes教授によって行われた分析によっても力添えされている。</p> <p>進捗状況を監視できるようにするために、節目の日付を特定した、プロジェクト全体の予定表を作成することが喫緊の課題であると、Reyes教授に同意する。</p> <p>オーストラリアに関する文書に関して作成された事例と質問の幅の広さについてチームを称賛する。</p> <p>「国際貿易紛争と管轄権」という見出しの下の各質問には、「国際的」という言葉は必要ないかもしれない。</p> <p>むしろ問題は、オーストラリアの裁判所が事例に関連する訴訟に対処するための「管轄権」を持っているかどうかである。</p> <p>ドラフトに関する他の小さなコメントとして、「5紛争解決」という見出しの下の質問（1）「外国判決」に関して述べる。</p> <p>この質問は違う枠組みで提案できるかもしれない。例えば「オーストラリアで判決を執行するには、どのようなステップを踏む必要があるのか」などである。</p> |

| | |
|--|--|
| <p>d to be established to enforce the judgment in Australia".</p> <p>Finally, I agree with Professor Reyes' observations in relation to the lack of clarity as to how the examples and questions may elicit cultural considerations and non-legal differences in approaching specific scenarios.</p> <p>I also agree that some provisional theoretical framework is necessary to guide the scoping of the questions.</p> <p>I congratulate you on your work thus far.</p> <p>Please let me know if there is anything further that you may wish to discuss.</p> | <p>最後に、事例と質問が特定の状況への取り組みにおける文化的考察と非法的相違点をいかにして引き出すかについての明確さの欠如に関して、私はReyes教授の観察に同意する。</p> <p>また、質問の標準を導くためには何らかの暫定的な理論的枠組みが必要であることに同意する。</p> <p>私はこれまでのところ、あなた方の取り組みについて称賛する。より議論を望むところがあれば、連絡下さい。</p> |
|--|--|